

# Te Reo Māori Language Activities

## Tangihanga

## Contents

Tangihanga kupu .....	3
Te Reo o te Tangihanga .....	5
Ētahi o ngā tikanga o te tangihanga. ....	8
Tangihanga reading and speaking activity .....	10
Te Pānuitanga .....	11
Tangihanga Readings.....	15

## Tangihanga kupu

<i>tangihanga</i>	funeral	<i>kāwhena, waka tūpāpaku</i>	coffin	<i>whanaunga</i>	relation
<i>mate, hemo</i>	die, dead	<i>pare kawakawa</i>	head dress made from the kawakawa bush	<i>tikanga</i>	custom
<i>hinga</i>	to fall, to die	<i>manaaki</i>	host, look after	<i>wā kāinga</i>	true home, true place
<i>poroporoaki</i>	farewell	<i>tiaki</i>	look after	<i>wehe</i>	leave, depart
<i>nehu, tanu, tāpuke</i>	to bury	<i>whakaeke</i>	go on to	<i>wehenga</i>	departure
<i>whānau pani, kirimate</i>	bereaved family	<i>ngaro</i>	lost, absent, missing	<i>whakanui</i>	to honour, celebrate
<i>pouaru</i>	widow, widower	<i>atamira</i>	platform where the dead lay	<i>whenua</i>	land, earth
<i>hākari</i>	concluding meal at the end of the tangi	<i>maringi</i>	spill, flow	<i>rua tūpāpaku</i>	grave
<i>hupe</i>	mucus, snot	<i>whakatakoto(ria)</i>	to lay something down	<i>kawe mate, hari mate</i>	memorial service
<i>roimata</i>	tear	<i>takoto</i>	lie down	<i>hura kōhatu</i>	unveiling
<i>whare whakataka tūpāpaku</i>	funeral home	<i>hari, tari</i>	take, carry	<i>wairua</i>	spirit
<i>urupā, wāhi tapu</i>	cemetery	<i>nehunga</i>	burial	<i>takahi whare</i>	to stomp a house
<i>whakanoa</i>	making oneself noa by sprinkling themselves with water	<i>ope</i>	group	<i>koha</i>	gift, present, donation
<i>kōhatu whakamaharatanga</i>	headstone	<i>mai rā anō</i>	ever since, from the time that	<i>kakau</i>	handle
<i>whare mate</i>	house where the dead lie in state	<i>tae noa atu ki</i>	up until	<i>whakakī(a)</i>	to fill
<i>tūpāpaku</i>	corpse	<i>uhi(a)</i>	cover	<i>whakarite</i>	prepare
<i>wareware</i>	forget	<i>minita</i>	minister	<i>karakia</i>	service

Reo Maori Language Activities Tangihanga

<i>whare karakia</i>	church	<i>taki</i>	recite	<i>himene</i>	hymn
<i>kaiamo</i>	pallbearer	<i>kaikeri rua tūpāpaku</i>	grave digger	<i>keri</i>	dig
<i>whakapuaki, whakaputa</i>	express (thoughts, feelings)	<i>kare ā roto</i>	emotions	<i>pōuri</i>	sad
<i>one</i>	dirt, sand	<i>moenga</i>	mattress	<i>whakatau</i>	to welcome, make welcome
<i>rerekētanga</i>	difference	<i>ngā rā o mua</i>	the past	<i>I ēnei rā</i>	these days
<i>heke</i>	fall (of tears)	<i>whakaahua, pikitia</i>	photograph	<i>panga</i>	to place
<i>wāhi</i>	place	<i>pō whakamutunga</i>	final night	<i>tae</i>	arrive
<i>motoka tūpāpaku</i>	hearse	<i>kōrero paki</i>	story	<i>maumahara</i>	remember
<i>taupoki</i>	lid	<i>kōwiri</i>	screw (noun)	<i>wātea</i>	free

## Te reo o te tangihanga

Tuhia te mea tika ki waenganui

<i>Kua hinga te tōtara i te wao tapu nui a Tāne</i>		Eldest child of Rangi and Papa, father of death
<i>te hunga kua whetūrangitia</i>		Traditional and spiritual homeland
<i>ki tua o te ārai</i>		The goddess of death
<i>te ringa kaha o aituā</i>		Original, spiritual homeland
<i>te whānau pani, te kirimate</i>		Cloak reserved for the dead
<i>ki tua o Paerau</i>		The heart is heaving
<i>te hono i wairua</i>		The memories lament
<i>Hine nui te pō</i>		The chest is pounding
<i>Te Rerenga Wairua, Te Reinga</i>		Beyond paerau
<i>te hunga mate</i>		Beyond the veil
<i>te huinga o te kahurangi</i>		The tōtara has fallen in Tāne's great forest
<i>te kapua pōuri</i>		Junction between the Tasman and Pacific where spirits travel
<i>Rarohenga</i>		The place where the dead dwell
<i>te ara whānui a Tāne</i>		The wide path of Tāne
<i>te atamira o te mate</i>		The platform of the dead
<i>te roimata me te hupe</i>		The place where spirits gather
<i>te pō nui, te pō roa, te pō kerekere</i>		The gathering place of the chiefs
<i>Kei te hotu te whatumanawa</i>		The people who have gathered in the night
<i>Kei te pātuki te tārāuma</i>		Those who have been made into stars
<i>Kei te mōteatea ngā mahara</i>		The dearly departed
<i>kāinga tūturu</i>		The dark cloud
<i>te moe tē whakaarahia</i>		The sleep of no awakening
<i>te tāhekeroa</i>		The big night, the long night, the dark night
<i>kākahu taratara</i>		The leaping place of the spirits

<i>Hawaiki</i>		The strong hand of death
<i>Muriwai hou</i>		The tears and mucus
<i>te hunga kua mene ki te pō</i>		The steep path to the underworld
<i>aituā</i>		Bereaved family

Ngā whakautu

<i>Kua hinga te tōtara i te wao tapu nui a Tāne</i>	<i>The tōtara has fallen in Tāne's great forest</i>	
<i>te hunga kua whetūrangitia</i>	<i>Those who have been made into stars</i>	
<i>ki tua o te ārai</i>	<i>Beyond the veil</i>	
<i>te ringa kaha o aituā</i>	<i>The strong hand of death</i>	
<i>te whānau pani, te kirimate</i>	<i>Bereaved family</i>	
<i>ki tua o Paerau</i>	<i>Beyond Paerau</i>	
<i>te hono i wairua</i>	<i>The place where spirits gather</i>	
<i>Hine nui te pō</i>	<i>The goddess of death</i>	
<i>Te Rerenga Wairua, Te Reinga</i>	<i>The leaping place of the spirits</i>	
<i>te hunga mate</i>	<i>The dearly departed</i>	
<i>te huinga o te kahurangi</i>	<i>The gathering place of the chiefs</i>	
<i>te kapua pōuri</i>	<i>The dark cloud</i>	
<i>Rarohenga</i>	<i>The place where the dead dwell</i>	
<i>te ara whānui a Tāne</i>	<i>The wide path of Tāne</i>	
<i>te atamira o te mate</i>	<i>The platform of the dead</i>	
<i>te roimata me te hupe</i>	<i>The tears and mucus</i>	
<i>te pō nui, te pō roa, te pō kerekere</i>	<i>The big night, the long night, the dark night</i>	
<i>Kei te hotu te whatumanawa</i>	<i>The heart is heaving</i>	
<i>Kei te pātuki te tārāuma</i>	<i>The chest is pounding</i>	
<i>Kei te mōteatea ngā mahara</i>	<i>The memories lament</i>	
<i>kāinga tūturu</i>	<i>Original, spiritual homeland</i>	
<i>te moe tē whakaarahia</i>	<i>The sleep of no awakening</i>	
<i>te tāhekeroa</i>	<i>The steep path to the</i>	

Reo Maori Language Activities Tangihanga

	<i>underworld</i>	
<i>kākahu taratara</i>	<i>Cloak reserved for the dead</i>	
<i>Hawaiki</i>	<i>Traditional and spiritual homeland</i>	
<i>Muriwai hou</i>	<i>Junction between the Tasman and Pacific where spirits travel</i>	
<i>te hunga kua mene ki te pō</i>	<i>The people who have gathered in the night</i>	
<i>aituā</i>	<i>Eldest child of Rangi and Papa, father of death</i>	

## Ētahi o ngā tikanga o te tangihanga

### Whakapākehātia ngā kōrero.

<i>He tino tapu te tūpapaku</i>	
<i>Ka horoia ngā ringaringa ki te wai, ka ringihia te wai ki runga te māhunga hei tango i te tapu i te putanga o te urupā me te putanga i te whare</i>	
<i>Ka whakatakotoria te tūpāpaku ki roto i te wharenui</i>	
<i>Ka whakatakotoria te tūpāpaku ki te mahau o te whare</i>	
<i>Ka whakatakotoria te tūpāpaku ki roto i te wharemate</i>	
<i>Ka mau ngā wāhine i te pare kawakawa</i>	
<i>Ka whakairia ngā rau kawakawa huri noa i te tatau o te whare</i>	
<i>Ka hui tahi ngā tāngata i te pō whakamutunga o te tangihanga ki te whakahua i ā rātou kōrero mō te tangata i mate</i>	
<i>Mehemea e hiahia ana te iwi kia whakahokia ngā taonga kua whakatakotoria ki runga i te tūpāpaku me whakahuri i te kakau ki te iwi.</i>	
<i>I ētahi rohe kāore te whānau pani e kai i te wā o te tangihanga</i>	



Reo Maori Language Activities Tangihanga

<i>E toru rā te roanga o te nuinga o ngā tangihanga</i>	
<i>Ka whakatūria ngā whakaāhua o te whānau kua ngaro atu huri noa i te tūpāpaku</i>	
<i>Ka nehua te tūpāpaku, kātahi ka whakakāia tōna rua ki te oneone</i>	
<i>Ka taki te minita, te kaumātua rānei i te karaka i te wā e takahia ana te whare</i>	
<i>Kāore i te tika kia mahi te whānau pani i te mahi o te marae i te wā o te tangihanga. Kōtahi anakē tā rātou mahi, ko te tangi</i>	
<i>Kua riro mā te iwi hei manaaki i te whānau pani me ngā ope whakaheke</i>	
<i>Ki ētahi rohe ka katia te kāwhena i mua i te whitinga o te rā.</i>	

## Tangihanga reading and speaking activity

Disclaimer: The reading below talks in very basic terms about the tikanga of the tangihanga from the authors experiences. Things may be very different in your area.

*Tūmahi 1: Pānuitia ā karaehe te korero e whai ake nei. Ā muri I ia kōwae kōrerohia ngā mea I pānuitia e koutou. I mārāma te katoa? He āhuetanga kē kua wheakotia e koe?*

Task 1: Read the following passage as a class. After every paragraph discuss the things you read about. Did everyone understand? Have you experienced something different?

*Tūmahi 2: Whiriwhiria kia tekau neke atu rānei ngā āhuetanga mai I te pānuitanga. Mahia tētahi pānui whakaāhua e pā ana ki ngā āhuetanga I whiriwhiria e koe.*

Task 2: Choose ten or more of the aspects from the passage. Make a poster about the concepts you have chosen.

*Tūmahi 3: Whakaaturia atu tō pānui whakaāhua ki te karaehe. Kōrero atu ki a rātou I te reo Māori mō ngā āhuetanga I whiriwhiria e koe. Whakamahia ō pikitia. Kua e pānui I tō korero. E rua ngā hāora hei whakarite I tō korero.*

Task 3: Show your poster to the class. Talk to them in Māori about the aspects that you have chosen. Use your pictures. You may not read your korero. You have two days to prepare your korero.

## Te pānuitanga

Ko te tangihanga tētahi o ngā tino tikanga o te ao Māori. Ka mate ana te tangata, ka tangihia ia e tōna whānau, tōna hapu, tōna iwi, ōna hoa me te ngā tāngata o tōna rohe.

***Tino – main, most important***

I te nuinga o te wā i ēnei rā, he āhua ōrite te whakahaere o te tangihanga ki tēnā, ki tēnā rohe. Ka mate ana te tangata, ka tae te whānau ki tōna taha. Ka takina te karakia, ā, ka rere te roimata me te hupe. Kāore e roa i muri atu, ka haria te tūpāpaku ki te maimoa tūpāpaku. Ki reira, ka whakaritea ia mō te tangihanga. Arā ka tangohia ōna toto, ka purua ngā putanga, ka whakakīia ki te wai whakapakoko tinana. Whai muri iho, ka whakakākahu te whānau i te tūpāpaku, ā, ka whakatakotoria ia ki tōna kāwhena. Ka pātai ētahi whānau kia purua te toto ki roto i te kāwhena, nō te mea, he tino tapu te toto. E tika ana kia nehua te toto hoki.

***Ōrite – same / whakahaere – the running (of an event) / rohe – area / taki(na) / rere – flow / maimoa tūpāpaku – funeral director / whakarite(a) – prepared / puru(a) – plug up/put in / putanga – openings, orifice / whakakī(a) – to fill / wai whakapakoko tīnana – embalming fluid / whakakākahu – to clothe / toto – blood***

I te wā ka rongu te iwi o te rohe mō te matenga o te tangata, ka haere rātou ki te whakapai i te marae mō te haerenga mai o te tūpāpaku, te whānau pani me ngā ope manuhiri. Ka haere ngā ringawera ki te tiki kai, ka tunu, ka taka hoki rātou i aua kai. I ētahi wā ka kohaina he kai e ngā tāngata o te takiwa. I te wā o te tangihanga, kua riro mā te iwi o te marae hei kawē i ngā āhuatanga o te manaaki manuhiri. Kāore i te tika kia mahi te whānau pani i ērā momo mahi.

***Rongu – hear / matenga – death / taka – prepare / kawē – carry / āhuatanga – aspects***

Ka whakapaitia te wharenuī, te whare mate, te mahau rānei mō te tangihanga hoki. Kei tēnā iwi, kei tēnā iwi ōna tikanga mō te wāhi e whakatakotoria ai te tūpāpaku. Ki ētahi wāhi o te Tairāwhiti, ka whakatakotoria te tūpāpaku ki te māhau o te whare. Ki ētahi o ngā wāhi o Tūhoe, ka whakatakotoria te tūpāpaku ki te whare mate. Engari ki ētahi atu o ngā marae o te motu, ka whakatakotoria te tūpāpaku ki te pakitara o muri o te whare tupuna.

***Mahau – porch of a wharenuī / Tairāwhiti – East Coast***

I ēnei rā e toru rā te roa o te nuinga o ngā tangihanga. Heoi anō, mehemea he rongonui te tangata i mate, ka roa ake i ētahi wā hoki. I pēnei mō te tangihanga o te Ariki nui o Waikato a Te Aatairangi Kaahu.

***Ariki nui - paramount chief***

Ka haere mai ngā tāngata i ngā wāhi kē o Aotearoa ki te tangi mō te tangata i mate. Ka whakatauria te manuhiri ki te marae, ki roto i te wharenui rānei, ā, ka mihi ngā mihi ki te tūpāpaku. Ko tēnei momo mihi he poroporoaki. He tino ataahua te reo i roto i ngā poroporoaki. He kaha ngā kaikōrero ki te whakamahi whakatauki, he taki whakapapa, te kōrero mō te oranga o te tangata, te waiata i ngā apakura, te aha rānei. E kiia ana te kōrero, mā te pai o ngā kōrero e whakanuia ai te tūpāpaku. Ka kōrero ētahi o ngā kaikōrero mō te tupuna rongonui a Māui.

***Whakatauria - welcome / momo - type / apakura - lament / rongonui - famous***

Kei te mōhiotia a Māui mō ōna tūtukitanga maha, arā, Nāna tana ika nui i hī ake, nāna te rā i whakapōturi, nāna te ahi i whiwhi mō tōna iwi.. Heoi anō, i ētahi o ngā tangihanga ka kōrerohia te matenga o Māui. E ai ki ngā kōrero, i hiahia a Māui ki te kuhu mā te tara o Hine Nui Te Pō me te puta anō mā tōna waha. Mehemea ka pēnei ia ka ora te tangata mō ake tonu atu. Ka whakatūpatohia a Māui e tōna matua a Makea Tūtara, engari kīhai a Maui i aro atu. I te taenga o Māui ki te wāhi noho O Hine Nui Te Pō, i reira ētahi pīwaiwaka. Ka kī atu a Māui ki a rātou kia noho wahangu, kei oho a Hine. Kātahi ka huri a Māui hei makokōrori, ā, ka whakatata atu a ia ki te tara o Hine. He mea hātākēhi tēnei ki te pīwaiwaka, ā, ka pakaru mai tana katakata. Nā te katakata o te pīwaiwaka ka oho ake a Hine, ka kati ia i ōna waewae, kātahi a Māui ka mate. Kāore i tūtuki i a ia tana whāinga kia whai oranga mutunga kore mō te tangata.

***Tūtukitanga - achievements / whakapōturi - to slow down / kuhu - enter / tara - vagina / puta - to exit / ake tonu atu - forever / whakatūpato - to warn / kīhai - didn't / noho wahangu - remain silent / kei - incase / oho - wake / whakatata - go close to / hātākēhi - hardcase, funny / pakaru mai te katakata - crack up laughing / tūtuki / whāinga - objective / whai oranga mutunga kore - attain eternal life***

I ētahi wāhi, I te pō whakamutunga o te tangihanga ka haere mai ngā hoa me te whānau o te tangata i mate ki te kōrero i ō rātou maharatanga mōna. He nui ngā kōrero katakata ka puta mai, he nui hoki te maringi mai o ngā roimata me ngā hupe.

***Whakamutunga - the last / maharatanga - memories / maringi - spill, flow***

He rā taumaha te rā nehu mō te whānau. Nā te mea ko tēnei te wā ka hoki te tūpāpaku ki te kōpu o papatūānuku, ā, e kore tana kanohi e kitea anōtia e te tangata.

***Taumaha – heavy / kōpu – womb, belly / kanohi – face***

Ka whakapaipai ngā tāngata i ō rātou āhua. Ka whakamau rātou i ō rātou kākahu papai, ā, ka hui ngā tāngata katoa ki te marae mō te karakia whakamutunga. I te nuinga o te wā he minita karaitiana te mea e whakahaere ana i ngā karakia, heoi, i ētahi wā, kua riro mā te tangata e tino mōhio ana ki ngā karakia tūturu Māori ngā karakia whakamutunga e taki. Kei ia tangata tōna ake whakapono mō te ao wairua.

***Whakapaipai – to fancy up / āhua – appearance / kua riro – it's left up to / tūturu – traditional***

Mutu ana ngā karakia ki runga i te marae ka haria te tūpāpaku ki te urupā. Kāore e whakaaetia te mau kai ki roto i te urupa, nō te mea te tapu te urupa, ā, he noa te kai. I ētahi wāhi o Aotearoa, me waiho te tangata i ngā mea katoa ki waho o te taiapa o te urupa, pērā i te wāti, te wāreti, te hikareti, te moni, te aha rānei. Ka kawea te tūpāpaku e ngā kaiamo ki tōna rua, ā, ka whakatakotoria ia ki runga i ētahi rākau ki runga ake o tana rua. Tae ana te whakaminenga katoa ki te urupa ka timata anō te takinga o te karakia e te minita, e te kaumātua rānei, ā, ka tukuna te kāwhena ki roto i te rua. Whai muri ka whai wāhi ngā tāngata i reira ki te kōrero i ā rātou kōrero whakamutunga. Mutu ana ngā kōrero ka taha ngā tāngata i te rua, ka whiua oneone ki runga i te kawhena, ā, ka awhiawhi rātou i te whānau pani. Ko te whakakīnga o te rua te mea whakamutunga i te urupā. I te nuinga o te wā ka mahia tēnei mahi e ngā whanaunga me ngā hoa o te tūpāpaku, e ngā kaikēri rua tūpāpaku rānei. Wehe ana ngā tāngata i te urupa, ka horoi rātou i ō rātou ringaringa, ā, ka riringi wai rātou ki runga i ō rātou upoko hei whakangaro i ngā āhuetanga o te mate.

***Mutu ana ... – When...has finished / hari(a) – take, carry / mau – take, carry / kāore e whakaaetia – ....is not permitted / urupā – cemetery / taiapa – fence / waiho – leave / kawe – take, carry / kaiamo – pallbearers / whakaminenga – people who are gathered for a ceremony / te takinga – the reciting / taha – to walk by / awhiawhi – hug / whakakīnga – filling / mea whakamutunga – final thing / kaikēri rua tūpāpaku – grave digger***

Whai muri i te wehenga i te urupa ka haere te whānau pani, te minita, ngā kaumātua me ētahi atu ki te takahi i te whare o te tūpāpaku. Ka mahia tēnei mahi hei whakangaro i te wairua o te tūpāpaku i te whare. Ko te kaitaki karakia te tangata tuatahi ki te kuhu i te whare, kei muri i a ia ko te whānau pani, kei muri i a rātou ko ngā whanaunga me ngā hoa. Ka taki karakia te kaitaki karakia, ā, ka riringi wai ia ki runga i ngā mea katoa i te whare. Ka pā ngā tāngata i ngā pakitara me ngā taonga o roto i te whare. Mutu ana tērā ka puta atu te iwi ki waho, ā, ka whakapaitia ngā pakitara o waho o te whare.

*Whai muri – after / wehenga – departure / takahi – trample / whakangaro – get rid of / kaitaki karaki – the person reciting the karakia /*

Whai muri i te takahitanga o te whare ka hoki atu ngā tāngata katoa ki te marae, ā, ka tatari rātou ki te waharoa, ki te tomokanga rānei. Ka reri ana te tangata whenua, ka karangatia anōtia te whānau pani me ngā tāngata i tae ki te urupā kia whakaeke i te marae, ā, ka kuhu rātou i te whare. I reira ka kōrero ngā kōrero hei āwhina i te whānau ki te hoki mai ki te ao mārama. Whai muri i taua pōhiri ka karangatia te iwi kia haere ki te wharekai mō te hākari. He tino, tino whakahirahira te hākari, i te mea he tohu te hākari o te whakamutunga o te tangihanga. He mea hiki tapu hoki. Whai muri i te hākari ka whakatikangia te marae, ā, i te nuinga o te wā ka hoki te whānau ki te kāinga.

*Takahitanga – trampling / tatari – wait / tomokanga – entrance / whakaeke – go on to / hākari – feast*

## Tangihanga Readings

Barlow, C. (1996) Tikanga Whakaaro, Key concepts in Māori culture. pp. 120–124. Auckland: Oxford University Press.

Kāretu, T.S. (1974) Te reo rangatira: a course in Māori for sixth & seventh forms. pp. 18–29. Wellington: A.R. Shearer, Govt Printer, in conjunction with the Dept. of Education.

Matenga–Kohu, J., Roberts, J. (2006) Tangihanga, Māori Burial Rituals. NZ: Cambridge.

Mead, H.M. (1970) Tikanga Māori : Living by Māori Values. pp. 147–150. Wellington: Huia Publishers.

Rerekura, S. (2008) Whaikōrero–hunga mate 1. NZ: Te Whare Wānanga o Ngāpuhi–nui–tonu.

Rewi, P. (2010) Whaikōrero: The world of Māori oratory. Auckland University Press.

Salmond, A. (2004) Hui: A Study of Māori Ceremonial Gatherings pp. 180 – 196. Auckland: Reed Books.

Turner, D. (1963) Tangi. A.H. & A.W. Reed.

Waititi, H.R. (1998) Te Rangatahi Elementary 3. Pp. 18–24. Wellington: GP Publications.

## Website

He Poroporoaki

<http://news.tangatawhenua.com/archives/category/he-poroporoaki>